

---

## ПЕРЕВОДЫ

**Александр Гугнин**  
(г. Новополоцк, Белоруссия)



**ГЕРМАН ГЕССЕ**  
(Перевел с немецкого — Александр Гугнин)

*Гугнин Александр Александрович родился в 1941 в Москве. Окончил филологический факультет МГУ, аспирантуру. С 1999 профессор. Автор свыше 500 научных и литературно-критических публикаций по немецкой, швейцарской, серболужицкой и другим литературам. Издал более 10-ти книг, из них — три сборника поэзии. Заведующий кафедрой мировой литературы и культурологии УО «Полоцкий государственный университет». Ответственный редактор литературоведческих сборников и журналов: «Проблемы истории литературы», «Белорусская литература и мировой литературный процесс», «Вестник ПГУ». Член Белорусского литературного союза «Полоцкая ветвь». Живет в Новополоцке.*

### ШВАРЦВАЛЬД

Красота холмов пологих,  
Темных гор, лугов альпийских,  
Красных скал, ущелий строгих,  
Скрытых тенью елей низких!

Но когда гудит в них ветер,  
В звон мешаясь колокольный,  
То дороже звуков этих  
Нет, пожалуй, в мире вольном.

И тогда, как в саге давней,  
Что читал я у камина,  
Вдруг меня уносит память  
В детство по дороге длинной.

И я вижу: чище, мягче  
Были в детстве эти дали,

И светлее, и богаче  
Горы елями сверкали.

### ПЕСНИ

Всего лишь несколько песен  
Я в жизни своей создал,  
Пою их в ночи у фонтана  
В обществе юных дам.

Первая песнь о счастье,  
О юности без конца,  
Когда не страшны напасти  
И к вечности рвутся сердца.

Вторая песнь о теплых,  
Ласковых летних ночах,  
О женщинах прекрасных,  
Дающих любовь и печаль.

Третью песнь под скрипку  
Пою я всегда и везде —  
О цыганской тоске по дому,  
Которого нет нигде.

### ВЕЧЕРНИЕ ОБЛАКА

Кому-то кажется порой,  
Что тешится поэт игрой,  
И коль бесцельна та игра,  
То прекратить ее пора.

Но оглянись на Божий свет,  
Поймешь, что сам Господь — Поэт,  
И вечером, под тихий звон,  
Задумчиво играет он:  
Вдруг облаков запустит ряд, —  
Как птички легкие парят,  
Расправив крылья золотые,  
И, рдея, тают, как живые.  
Но коль понравится одно,  
То долго будет плыть оно,  
Хранимое Его рукой,  
Неся блаженство и покой.  
И что казалось пустяком,  
Бесцельной рифмой и игрой,  
Пронзает душу глубоко  
Святой, божественной тоской.  
Творец доволен — удалась  
Забава легкая ему,

На Землю опускает тьму  
И обрывает красок связь.  
Но только ни один поэт  
Не может так легко играть,  
Неся красу и благодать  
И разливая дивный свет.

Ну что ж, пусть рифмы перезвон  
Напомнит нам вечерний звон  
И высь, где, с виду столь простые,  
Несутся тучки золотые.

### **КОНЕЦ ЛЕТА**

Весь вечер стонет под окном  
Уныло дождик монотонный —  
Больной ребенок перед сном  
Так всхлипывает обреченно.

От праздников своих устав, —  
От них осталось только эхо —  
С печалью лето на устах —  
Природе в слякоть не до смеха...

И наша пылкая любовь  
Была цветком в букете летнем,  
Но лето кончилось, и вновь  
В осеннем видится все свете.

Чтоб стыд и горечь не толочь  
Пред очагом, уже остывшим,  
Отдай другому эту ночь  
И пусть рассудит нас Всевышний.

### **МИЛЫЕ БОЛИ**

Боли, милые сестрицы,  
Не Господь ли дал вас людям?  
Но никто-то вас не любит.  
Так давайте породнимся!

Я когда-то, вас чураясь,  
В мир раздольный гордо вышел,  
Был обманут и обижен,  
Нищим в дом я возвращаюсь.

Боли, милые, простите,  
Что без вас прожить стремился —  
С вами я теперь сроднился,  
Вы со мной теперь живите!

Кровь мою преображая,  
По моим стремитесь жилам —  
Ведь в кругу сестричек милых  
Глубже жизнь я ощущаю.

### **ПЕСНЯ НА ПРОСЕЛОЧНОЙ ДОРОГЕ**

В Париже мастер славный жил,  
Элизой дочку звали,  
И подмастерье с ней дружил,  
Хотя любил едва ли.

«Элиза,— парень говорит,—  
Сегодня день весенний,  
Пойдем-ка в лес, там соловьи  
Поют до одуренья!»

Недолго пели соловьи,  
Наш подмастерье скрылся.  
А мастер долго вслед ему  
Что было сил бранился.

Элиза тоже прокляла,  
Кого, сказать не смею,  
Когда же дочку родила,  
Назвали Соломеей.

Мать говорит ей: «Дочка, ты  
Блюди мои заветы:  
Весной не слушай соловьев,  
Запомни — вредно это!»



**Наталья Иванова**  
(г. Гомель, Белоруссия)



**УИЛЬЯМ ШЕКСПИР**  
Сонеты в переводе Натальи Ивановой

*Наталья Иванова родилась в 1968 году в городе Гомеле. Филолог, социальный педагог. Поэзия, экожурналистика, переводы с французского и белорусского языков. Председатель Гомельского отделения ОО «Беллитсоюз «Полоцкая ветвь». Член Международного союза писателей и мастеров искусств. Работает методистом ГУО «Гомельский областной институт развития образования». Автор книг поэзии «Диалоги со временем», «Мистерия весны». Участник полутора десятков коллективных сборников поэзии, альманахов и антологий Беларуси, России и Украины. Публиковалась со стихами, переводами и литературной критикой, литературоведческими статьями в городских, областных и республиканских газетах, журналах «Неман», «Новая Немига литературная», «Мир животных», «Эколог и Я». Как лауреат награждена дипломами региональных, республиканских и международных литературных конкурсов.*

7

Лишь юное светило на востоке  
Явленьем осчастливит небеса,  
В молитвенном и трепетном восторге  
К нему стремятся жадные глаза.

А солнце поднимается к зениту,  
Красавец лучезарный в цвете лет;  
По-прежнему сердца ему открыты,  
И, кажется, конца триумфу нет.

Когда же на убогой колеснице,  
Как старец — в землю, солнце канет в ночь,  
Брезгливо опускаются ресницы,  
Предатели-глаза стремятся прочь.

В сиянье полдня помни о кончине  
И о надежде старости — о сыне.

23

Актер бездарный, в страхе леденящем  
Забывший на подмостках роль свою,

Иль чудище, чей яд, в глуби кипящий,  
И внутренности жжет, и чешую —

Так, оробев, я напрочь забываю  
Мудреный кургуазный ритуал,  
И, кажется, любовь ослабевает:  
Испепелил себя страстей накал.

Пусть взоры — сердца пылкого предтечи —  
Займут места пустопорожних слов,  
В них — о любви молитвенные речи  
И нежности неизреченный зов.

Имеет свой язык любовь немая —  
Глазами слушай, мудрости внимая.

#### 48

Как я заботился, собираясь в путь,  
Все безделушки спрятать под запор,  
Чтоб не посмел преступно посягнуть  
На собственность неуловимый вор!

Ты, рядом с кем сокровища суть прах,  
Ты, утешение мое и боль,  
Ты, потерять кого — великий страх,  
На воровской ты брошен произвол.

Тебя не запер ни в какой ларец,  
Храню, где ты и есть, и нет: в груди;  
То милый гость, то дерзостный беглец...  
Глас ревности немолчно мне твердит:

«И честность позабудет про закон,  
Увидев драгоценный эталон».

#### 51

Оправдана медлительность коня  
Моею всепрощающей любовью:  
Вдаль от тебя уносит он меня,  
Поэтому ему не прекословлю.

Когда ж настанет возвращенья час,  
И скорость вихря будет — промедленье;  
Я ураган пришпорил бы не раз  
В лишающем рассудка устремленье.

И не поспеет никакой скакун  
Настигнуть страсти жгучее желанье,

Неистойей, чем огненный табун.  
Любовь коню находит оправданье:

Он мне помог в горчайшей из годин —  
Его оставлю и вернусь один.

55

Ни мрамору, ни монументов тверди  
Моих могучих строк не пережить,  
Но, вопреки и времени, и смерти,  
Ты будешь ярче пыльных глыб светить.

Когда опустошительные боины  
Дома и статуи повергнут в прах,  
Не вытравят ни Марса меч, ни войны  
Живую память о тебе в стихах.

Иди вперед, не испугавшись тленья —  
Тебе откроют очи и сердца  
Грядущие века и поколения!  
Хвала тебе до Судного конца!

Пока ты не восстал средь пробужденных,  
Живи в стихах, пребудь в глазах влюбленных.

60

Как волны к берегу мчат исступленно,  
Так и минуты, чей размерен ход,  
К концу нас приближают неуклонно,  
Упорной чередой стремясь вперед.

Ползком младенец движется к расцвету,  
Но, лишь раскрылся зрелости венец,  
Серпы затмений угрожают свету  
И время уж не сеятель, а жнец.

Все подлинное пожирая жадно,  
Пронзает время юности цветы  
И все крушит косою беспощадно,  
И бороздит чело у красоты.

Но все ж грядущих дней достигнет стих  
О красоте и доблестях твоих.

65

Раз бронза, камень, море, твердь земная —  
Все сущее в прискорбной власти тлена,

Как прелести цветка, не увядая,  
Стихию поборов, быть неизменной?

О, как медовому дыханью лета  
Жестоких дней преодолеть осаду,  
Когда и сталь ворот, и самоцветы —  
Все сокрушает Время без пощады?

Пугают размышленья эти. Время,  
От гроба своего алмаз где скроешь?  
Кто облегчит утрат и смерти бремя  
И свергнет иго мощною рукою?

Лишь магия чернил мою любовь  
Наполнит вечным светом вечных слов.

## 127

Не уважали раньше черный цвет,  
Ззорным было траур воспевать;  
У красоты детей законных нет:  
Клеймили чернотой бастардов мать.

С тех пор, как маску фальши носит сброд,  
Природу лицемерно губит рок,  
Краса, про имя позабыв и род,  
Тьму скверны возлюбила и порок.

Любимой брови — ворона крыло,  
Очей полночный траур им под стать  
По девам, что без золота волос  
Красы стяжали и венец, и стать.

Но так идет им эта чернота,  
Что скажет всякий: «Мрак есть красота».

